I.Frank's Reading Method
(metoda czytania I.Franka)

MAŁY KSIĄŻĘ

FRANCUSKI Z ANTOINE'EM DE SAINT-EXUPÉRYM

Klasyka literatury francuskiej
w specjalnym przełożeniu według metody I.Franka,
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2024

……:

AUDIO*

……:

https://ifrank.pl/Fragment_Audio_Maly_Ksiaze

POBIERZ
i ćwicz wymowę
w trakcie czytania

……:

*AUDIO jest udostępniane jako osobny plik: play lista mp3

Kup książkę

LE PETIT PRINCE
(Mały książę)

……∴

À Léon Werth (Leonowi Werthowi).

Je demande pardon aux enfants (proszę dzieci, aby mi wybaczyły) d'avoir dédié ce livre (że dedykuję tę książkę) à une grande personne (osobie dorosłej: „osobie dużej"). J'ai une excuse sérieuse (mam poważne usprawiedliwienie): cette grande personne est le meilleur ami (ta dorosła osoba jest moim najlepszym przyjacielem) que j'ai au monde (którego mam na świecie). J'ai une autre excuse (mam też inne usprawiedliwienie): cette grande personne peut tout comprendre (ten dorosły potrafi wszystko zrozumieć), même les livres pour enfants (nawet książki dla dzieci). J'ai une troisième excuse (mam jeszcze trzecie usprawiedliwienie): cette grande personne habite la France (ta dorosła osoba mieszka we Francji) où elle a faim et froid (gdzie jest głodny i zmarznięty; *faim, f; froid, m*). Elle a bien besoin d'être consolée (naprawdę potrzebuje pocieszenia: „ona /osoba/ bardzo ma potrzebę być pocieszoną"; *consoler* — pocieszać). Si toutes ces excuses ne suffisent pas (jeśli wszystkie te powody okażą się niewystarczające; *excuse, f; suffire — być wystarczającym, starczać*), je veux bien dédier ce livre à l'enfant (chętnie zadedykuję: „całkiem chcę poświecić" tę książkę dziecku") qu'a été autrefois cette grande personne (którym kiedyś była ta dorosła osoba). Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants (wszyscy dorośli byli najpierw dziećmi). (Mais peu d'entre elles s'en souviennent (ale

Kup książkę

niewielu z nich o tym pamięta; *se souvenir*.) Je corrige donc ma dédicace (zatem poprawiam moją dedykację):

À Léon Werth.

quand il était petit garçon (kiedy był małym chłopcem).

.1

À Léon Werth.

Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne. J'ai une excuse sérieuse: cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde. J'ai une autre excuse: cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse: cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a bien besoin d'être consolée. Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre a l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne. Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent.) Je corrige donc ma dédicace:

À Léon Werth.

quand il était petit garçon.

.

Kup książkę

I

Lorsque j'avais six ans (kiedy miałem sześć lat; *avoir — mieć*) j'ai vu (widziałem; *voir*), une fois (pewnego razu), une magnifique image (wspaniały obrazek), dans un livre sur la Forêt Vierge (w książce o dżungli; *forêt, f — las*) qui s'appelait (zatytułowanej) „Histoires Vécues (historie prawdziwe; *vivre — żyć*)". Ça représentait (to przedstawiał/o = ten obrazek przedstawiał) un serpent boa (węża boa) qui avalait un fauve (który połykał /jakiegoś/ drapieżnika). Voilà la copie du dessin (oto kopia /tego/ rysunku).

.2

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait „Histoires Vécues". Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin

.

Kup książkę

On disait dans le livre (w książce było napisane; *on — zaimek osobowy; dire — mówić; on dit — mówi się*): „Les serpents boas avalent leur proie (węże boa połykają swoją /ich/ zdobycz; *proie, f*) tout entière (w całości: „zupełnie całą"), sans la mâcher (bez przeżuwania: „bez /tego, żeby/ ją żuć"). Ensuite (potem) ils ne peuvent (one nie mogą; *pouvoir*) plus bouger (więcej się poruszać) et ils dorment (i one śpią; *dormir*) pendant les six mois de leur digestion (w ciągu sześciu miesięcy ich trawienia; *digestion, f; digérer — trawić*)".

.3

On disait dans le livre: „Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion".

J'ai alors beaucoup réfléchi (ja wtedy dużo rozmyślałem; *réfléchir*) sur les aventures de la jungle (o przygodach dżungli; *aventure, f*) et, à mon tour (i w swoją kolej: „w moja kolej"), j'ai réussi (udało mi się: „ja odniosłem sukces"; *réussir*), avec un crayon de couleur (kolorową kredką; *couleur, f — kolor; farba*), à tracer mon premier dessin (narysować/nakreślić mój pierwszy rysunek). Mon dessin numéro 1 (mój rysunek numer 1). Il était comme ça (on był taki):

.4

Kup książkę

J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1. Il était comme ça:

J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes (pokazałem swoje arcydzieło dorosłym; *œuvre, f* — arcydzieło) et je leur ai demandé (i zapytałem ich) si mon dessin leur faisait peur (czy robi „robił" mój rysunek im strach = czy mój rysunek ich przestraszył; *si* — *czy; faire* — *czynić; peur, f* — *strach*).

Elles m'ont répondu (oni mi odpowiedzieli; *répondre*): „Pourquoi un chapeau ferait-il peur (dlaczego kapelusz robił by strach = miałby być straszny)?"

5

J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.

Elles m'ont répondu: „Pourquoi un chapeau ferait-il peur?"

Kup książkę

Mon dessin ne représentait pas un chapeau (mój rysunek nie przedstawiał kapelusza). Il représentait un serpent boa (przedstawiał węża boa) qui digérait un éléphant (trawiącego słonia). J'ai alors dessiné (wtedy narysowałem) l'intérieur du serpent boa (wnętrze węża boa), afin que les grandes personnes puissent comprendre (aby dorośli mogli to zrozumieć; *pouvoir — móc, potrafić; afin que puissent — aby mogli*). Elles ont toujours besoin (oni zawsze potrzebują: „oni mają zawsze potrzebę") d'explications (wyjaśnienia; *expliquer — objaśnić*). Mon dessin numéro 2 était comme ça (mój rysunek numer 2 był taki):

.6

Mon dessin ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre. Elles ont toujours besoin d'explications. Mon dessin numéro 2 était comme ça:

.

Les grandes personnes m'ont conseillé (dorośli mi poradzili) de laisser de côté (aby odłożyć na bok = rzucić) les dessins de serpents

Kup książkę

boas (rysunki węży boa) ouverts ou fermés (otwartych lub zamkniętych; *ouvrir — odsłonić*), et de m'intéresser plutôt à la géographie (i zainteresować się raczej/lepiej geografią), à l'histoire (historią), au calcul (rachunkami) et à la grammaire (i gramatyką). C'est ainsi que (w ten sposób) j'ai abandonné (ja porzuciłem = zrezygnowałem), à l'âge de six ans (w wieku sześciu lat; *âge, m*), une magnifique carrière de peintre (ze wspaniałej kariery artysty: „malarza"). J'avais été découragé (byłem zniechęcony) par l'insuccès (porażką; *succès, m — sukces*) de mon dessin numéro 1 (mojego rysunku numer 1) et de mon dessin numéro 2 (i mojego rysunku numer 2). Les grandes personnes ne comprennent (dorośli nie rozumieją; *comprendre*) jamais rien (nigdy niczego) toutes seules (samodzielnie: „całkiem sami" = bez tłumaczenia), et c'est fatigant, pour les enfants (i jest to męczące dla dzieci; *fatiguer — męczyć*), de toujours et toujour (cały czas /bez końca/: „zawsze i zawsze") leur donner des explications (udzielać im wyjaśnień; *expliquer — tłumaczyć*).

.8

Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés, et de m'intéresser plutôt à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire. C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre. J'avais été découragé par l'insuccès de mon dessin numéro 1 et de mon dessin numéro 2. Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujour leur donner des explications.

Kup książkę

J'ai donc dû choisir (musiałem więc wybrać; *devoir* — być zobowiązanym) un autre métier (inny zawód) et j'ai appris (i nauczyłem się; *apprendre*) à piloter des avions (pilotować samoloty; *avion, m*). J'ai volé (latałem) un peu partout (trochę wszędzie) dans le monde (w świecie = byłem prawie wszędzie). Et la géographie (i geografia), c'est exact (doprawdy), m'a beaucoup servi (ogromnie mi posłużyła = była bardzo przydatna; *servir* — służyć). Je savais reconnaître (wiedziałem /jak/ rozpoznać; *savoir — wiedzieć; umieć; connaître — znać, poznać*), du premier coup d'œil (na pierwszy rzut oka; *coup, m — cios; œil, m — oko; coup d'œil — rzut oka*), la Chine de l'Arizona (Chiny od Arizony). C'est utile (to jest użyteczne), si l'on est égaré (jeśli się zgubisz) pendant la nuit (w środku nocy).

.9

J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions. J'ai volé un peu partout dans le monde. Et la géographie, c'est exact, m'a beaucoup servi. Je savais reconnaître, du premier coup d'œil, la Chine de l'Arizona. C'est utile, si l'on est égaré pendant la nuit.

ZAPRASZAMY DO ZAKUPU PEŁNEJ WERSJI KSIĄŻKI.

Kup książkę